

Wenn nur ein Traum das Dasein ist

Pourquoi se tourmenter?

HANS BETHGE (1876—)

Poète allemand (d'après Li-Tai-Po, 702—763)

Traduction française de M. D. Calvocoressi

Emil Sjögren. Op. 54, Nr. 1

Moderato con abandone.

p Wenn nur ein
Si no - tre

p Traum das Da - sein ist, war - um denn Müh und Plag? Ich trin - ke, bis ich nicht mehr
vie n'est qu'il - lu - si - on, pourquoi se tour - men - ter? Moi, sans sou - ci, je bois jus -

p trin - ken kann, den gan - zen lie - ben Tag. Und wenn ich nicht mehr
qu'à plus soif du ma - tin jus - qu'au soir. Et lors - qu'en - fin je

rit.

rit. *a tempo* *p*

trin - ken kann, weil Leib und Keh - le voll, so tauml ich hin vor
n'en puis plus, que j'en ai tout mon soûl, de - vant ma por - te

p

mei - ner Tür und schla - fe wun - der - voll, und schla - fe wun - der -
je m'é - tends, à l'aise, et, je m'en - dors! A l'aise, et je - m'en -

pp

voll, wun - der - voll!
dors! Je m'en - dors!

rit. *il doppio movimento*

pp *rit.* *pp il doppio movimento*

Was hör ich beim Er - wa - chen?
J'en - tends, si - tôt que je m'é -

p con anima

sempre stacc.

p

il basso ben marcato

rit.

Horch, ein Vo - gel singt im Baum. Ich frag ihn ob schon
veille, un bel oi - seau chan - ter. Je lui dis: «le prin-

Früh - ling sei. Mir ist als wie im Traum. Der
temps vient - il? Je crois rê - ver en - cor. Et

p

Vo - gel zwit-schert, ja, der Lenz sei
lui ré - pond: «oui, le prin - temps ar-

p cresc.

f

kom - men ü - ber Nacht, ja, der Lenz, ja, der
ri - ve ce ma - tin, le prin - temps, le prin-

sempre cresc.

ff

Lenz sei ge-kom - - - - - men, ja, der Lenz sei kommen
 temps il ar - ri - - - - - ve, le prin - temps ar - ri - ve

pp *f*

ü - ber Nacht. Ich seufze tief er-grif-fen auf; der Vo - gel singt und
 ce ma - tin! Je sens mon cœur s'emplit d'é - moi, l'oi - seau ba - bille et

triquillo

mf a tempo

lacht. Ich fül - le mir den Be - cher neu und leer ihn bis zum Grund und sin - ge,
 rit. Puis je rem - plis ma coupe en - cor, et je bois un bon coup. Je chante et

mf a tempo

p

bis der Mond, bis der Mond erglänzt am schwarzen Himmels-rund. Und
 vois la lune, oui la lune a - mie bril - ler au fir - ma - ment. Et

*cresc.**p*

wenn ich nicht mehr sin - gen kann, so schlaf ich wie - der ein.
 quand je ne puis plus chan - ter, je dors en - core un peu.

Was geht denn mich der
 Ah! que m'im - por - te

pp

Früh - ling an! Lasst mich be - trun - ken sein!
 le prin - temps? Le vin me char - me mieux,

Lasst mich be - trun - ken sein,
 le vin me char - me mieux,

rit. mf

be - trun - ken sein!
 me char - me mieux!

*colla voce**più vivo**e string.**f**p**pp*

Die geheimnisvolle Flöte

La Flûte mystérieuse

HANS BETHGE (1876—1946)

Poète allemand (d'après Li-Tai-Po, 702—763)

Traduction française de M. D. Calvocoressi

Emil Sjögren. Op. 54, Nr. 2

Andante espressivo.

a tempo

p

An ei - nem A - bend, da die Blu - - men duf - te - ten
Un soir que l'air é - tait rem - pli de frais par - fums

cresc.

und al - le Blät - ter an den Bäu - men, trug der Wind mir das Lied ei - ner ent -
par-mi les fleurs et la ver - du - re, j'en - ten - dis la chan - son d'u - ne loin -

fern - - - ten Flö - - - te zu. *p* Das schnitt ich ei - nen
tai - - - ne flûte au vent. A - lors je pris la

Weidenzweig vom Strauche, und mein Lied flog, Ant - wort ge - bend, durch die blü -
ti - ge d'un jonc frê - le pour ré - pondre au chant su - a - ve dans la nuit

cresc.-

cresc.-

- hen - de Nacht, durch die blü - - hen - de Nacht.
toute en fleurs, dans la nuit toute en fleurs.

p subito

pp

p

*a tempo**p*

Seit je - nem A - bend hö - ren, wenn die
De - puis ce soir, dans l'om - bre, quand la

Er - de schläft, die Vö - gel ein Ge - spräch in
ter - re dort, l'oi - seau en - tend par - ler en

ih - rer Spra - - che.
son lan - ga - - ge.